

楊老師的約會方法
Yang Laoshi de Yuēhui Fāngfǎ
Teacher Yang's Dating Method

Scene 1

Lingkun establishes his undying love for Xiangqing, who does just the opposite. Yang Laoshi makes a guest appearance, praising Xiangqing for her skills in Chinese and scolding Lingkun for his lack thereof.

Scene 2

While studying for a math exam, Longwei and Ruilong offer advise Lingkun as to how he can ask Xiangqing on a date to eat dinner. Lingkun is apprehensive at first, but is eventually persuaded.

Scene 3

Lingkun carries out the plan created by Longwei and Ruilong, but faces disastrous results. Xiangqing is offended, while Longwei and Ruilong are pleased at the humorous situation they have created.

Scene 4

Xiangqing puts an end to Lingkun's love, while exposing her deep and long-hidden love of Ruilong.

Characters

令崑.....他自己
瑞龍.....他自己
阮蕾.....香廡
冬妮.....她自己
楊老師.....她自己
隆威.....他自己

Scene 1

中文課

[Le walks into class and sits next to Dongni]

Nick: 你們認識香廩嗎? 她有沒有男朋友?

Nǐmen rènshi Xiāngqǐng ma? / Tā yǒu méiyǒu nán péngyǒu?

Joe: 我認為她沒有男朋友。

Wǒ rènwéi tā méiyǒu nán péngyǒu.

Nick: 太好了!

Tài hǎole!

[The scene alternates between Le and Dongni; and Nick, Joe, and Will]

Le: 冬妮, 早!

Dōngnī, zǎo!

D: 香廩, 你好!

Xiāngqǐng, nǐ hǎo!

Le: 你認識令崑嗎?

Nǐ rènshi Lìngkūn ma?

D: 我認識他。

Wǒ rènshi tā.

Le: 我想他喜歡我。

Wǒ xiǎng tā xǐhuan wǒ.

Nick: 我想我愛上她了。

Wǒ xiǎng wǒ ài shàng tāle.

Le: 可是, 他很奇怪。

Kěshì, tā hěn qíguài.

Nick: 她很美!

Tā hěn měi!

Le: 他很醜!

Tā hěn chǒu!

[Yang laoshi walks in]

Yang: 令崑下個星期二是幾月幾號?

Lìngkūn xià gè xīngqī'èr shì jǐ yuè jǐ hào?

Nick: ...四月...[counting on his fingers]...三十五號!

...Sì yuè...sānshíwǔ hào!

Yang: 不對! 下課以後, 你得去找小老師。

Bùduì! Xiàkè yǐhòu, nǐ de qù zhǎo xiǎo lǎoshī.

Le: 他也很笨...
Tā yě hěn bèn...
Yang: 香廬，下個星期二是幾月幾號？
Xiānglú, xià gè xīngqī'èr shì jǐ yuè jǐ hào?
Le: 五月四號。
Wǔ yuè sì hào.
Yang: 對了。
Duìle.
Nick: 她很聰明！
Tā hěn cōngmíng!

Vocabulary

- 認為 〈rènwéi〉 believe, think
- 奇怪 〈qíguài〉 strange, weird
- 醜 〈chǒu〉 ugly
- 得 〈děi〉 have to, must, need to
- 聰明 〈cōngmíng〉 bright, intelligent

Scene 1 - English

Chinese Class

[Le walks into class and sits next to Dongni]

Nick: Do you guys know Xiangqing? Does she have a boyfriend?

Joe: I don't think she has a boyfriend.

Nick: Awesome!

[The scene alternates between Le and Dongni; and Nick, Joe, and Will]

Le: Good morning, Dongni!

D: Hi, Xiangqing!

Le: Do you know Lingkun?

D: I know him.

Le: I think he likes me.

Nick: I am falling in love with her.

Le: But, he's so weird.

Nick: She's beautiful!

Le: He's ugly!

[Yang laoshi walks in]

Yang: Lingkun, what date is next Tuesday?

Nick: ...April...[counting on his fingers]...35!

Yang: Incorrect! After class, you need to go see the tutor.

Le: He is also kind of slow...

Yang: Xiangqing, what date is next Tuesday?

Le: May 4th.

Yang: Correct.

Nick: She's so smart!

Scene 2

圖書館，下課以後

Joe: 三十二加上五十七是—

Sānshí'èr jiā shàng wǔshíqī shì—

Will: 不對...這不是七...這是八。

Búduì...zhè búshì qī...zhè shì bā.

Joe: 啊...對不起...三十二加上五十八是...七十...嗎?

A...duìbùqǐ...sānshí'èr jiā shàng wǔshíbā shì...qīshí...ma?

Will: 我.....不知道。

Wǒ...bù zhīdào.

Joe: 怎麼辦?

Zěnmē bàn?

Will: 別着急; 令崑很會做數學...他來就可以幫我們了。

Bié zhāojí; Lìngkūn hěn huì zuò shùxué...tā lái jiù kěyǐ bāng wǒmenle.

Joe: 對了, 令崑在哪兒? 我們說好下午三點來, 是不是?

Duìle, Lìngkūn zài nǎr? Wǒmen shuō hǎo xiàwǔ sān diǎn lái, shì búshì?

[Nick finally arrives]

Nick: 對不起...我晚了, 因為香頤在咖啡館用電腦所以, 我也在那兒看她...

Duìbùqǐ...wǒ wǎnle, yīnwèi Xiāngqǐng zài kāfēi guǎn yòng diànnǎo suǒyǐ, wǒ yě zài nàr kàn tā...

[Joe and Will shake their heads]

Will: 對了, 一起做我們的功課吧, 怎麼樣?

Duìle, yìqǐ zuò wǒmen de gōngkè ba, zěnmē yàng?

Nick: 好。什麼功課?

Hǎo. Shénme gōngkè?

Will: 當真嗎? 數學! 我們學數學! 明天上課的時候我們有很重要的考試!

Dàngzhēn ma? Shùxué! Wǒmen xué shùxué! Míngtiān shàngkè de shíhou wǒmen yǒu hěn zhòngyào de kǎoshì!

Nick: 對對對! [sighs dreamily] 你們知道...香頤很喜歡學數學。

Duì duì duì! Nǐmen zhīdào...Xiāngqǐng hěn xǐhuan xué shùxué.

Joe: 完了!

Wánle!

Nick: 她太美了, 人也好! 學習也好! 我想我愛上她了!

Tā tài měile, rén yě hǎo! Xuéxí yě hǎo! Wǒ xiǎng wǒ ài shàng tāle!

Joe: 我們知道! 她知道! 大家都知道!

Wǒmen zhīdào! Tā zhīdào! Dàjiā dōu zhīdào!

Will: 令崑！請她一起去吃飯吧！
Lìngkūn! Qǐng tā yīqǐ qù chīfàn ba!
Nick: 我很想請她...可是...下次吧。
Wǒ hěn xiǎng qǐng tā...kěshì...xià cì ba.
Joe: 什麼時候？下個星期？下個月？不對！明天！明天你就請她！
Shénme shíhou? Xià gè xīngqī? Xià gè yuè? Bùduì! Míngtiān! Míngtiān nǐ jiù qǐng tā!
Nick: 不行！不行！你們要我當面請她去吃飯！...我怕！
Bùxíng! Bùxíng! Nǐmen yào wǒ dāngmiàn qǐng tā qù chīfàn! ...Wǒ pà!

[Will and Joe think...]

Joe: 別怕！用楊老師教我們的辦法。
Bié pà! Yòng Yáng lǎoshī jiào wǒmen de bànfǎ.
Will: 對了！你借她的手機！說你想打電話給你的媽媽。
Duìle! Nǐ jiè tā de shǒujī! Shuō nǐ xiǎng dǎ diànhuà gěi nǐ de māmā.
Joe: ...可是你打給你自己的手機！你有她的手機號碼！
...Kěshì nǐ dǎ gěi nǐ zìjǐ de shǒujī! Nǐ yǒu tā de shǒujī hàomǎ!
Will: 這樣！
Zhèyàng!
Joe: 然後，你可以給她打電話。
Ránhòu, nǐ kěyǐ gěi tā dǎ diànhuà.
Will: 請她跟你一起去吃飯！
Qǐng tā gēn nǐ yīqǐ qù chīfàn!

[Will and Joe “high-five” while Nick contemplates their advice]

Nick: 好.....好注意，行！謝謝！ [starts running off]
Hǎo.....hǎo zhùyì, xíng! Xièxiè!
Will: 令崑！回來！回來！ [Lingkun stops, looks back, puzzled] 明天再問！今天我們學數學吧！
Lìngkūn! Huílái! Huílái! Míngtiān zài wèn! Jīntiān wǒmen xué shùxué ba!

Vocabulary

- 別着急 〈biézháojí〉 don't worry
- 可以 〈kěyǐ〉 may, able to
- 幫 〈bāng〉 help, assist, support
- 因為 〈yīnwèi〉 because, owing to, on account of
- 所以 〈suǒyǐ〉 therefore, as a result
- 當真 〈dāngzhēn〉 seriously, really
- 重要 〈zhòngyào〉 important, significant, major
- 完 〈wán〉 finish, be over
- 當面 〈dāngmiàn〉 to someone's face, in someone's presence

- 怕 〈pà〉 be afraid, fear, dread
- 用 〈yòng〉 use, employ
- 辦法 〈bànfǎ〉 means, method, way
- 借 〈jiè〉 borrow, lend
- 自己 〈zìjǐ〉 oneself, one's own
- 這樣 〈zhèyàng〉 this way, like this

Scene 2 - English

Library, after class

Joe: 32 plus 57 is—

Will: No...this isn't a seven...it's an eight.

Joe: Ah...sorry...32 plus 58 is...70...?

Will: I...don't know.

Joe: What are we going to do?

Will: Don't worry; Lingkun's very good at math...he'll be here to help us right away.

Joe: That's right, where *is* Lingkun? We agreed to meet this afternoon at 3 o'clock, didn't we?

[Nick finally arrives]

Nick: Sorry I'm late...Xiangqing was in the coffeeshop on her computer, so I was also there watching her...

[Joe and Will shake their heads]

Will: Hey, by the way, let's work on this homework, huh? How's that sound?

Nick: Okay. What homework?

Will: Seriously? Math! We're studying math! We've got a very important test tomorrow in class!

Nick: Right, right, right! [sighs dreamily] You know...Xiangqing likes to study math.

Joe: We're screwed!

Nick: She is so beautiful; and such a great person also! She is so smart too! I think I'm falling in love!

Joe: We know! She knows! Everyone knows!

Will: Lingkun! You've gotta ask her out!

Nick: I would really like to ask her...but...maybe next time.

Joe: When? Next week? Next month? No! Tomorrow! Ask her tomorrow!

Nick: I can't! I can't! You guys want me to ask her in person! I'm scared!

[Will and Joe think...]

Joe: Don't be scared! Use the trick Yang Laoshi taught us!

Will: That's right! Borrow her phone. Tell her that you need to call your mom.

Joe: ...but, call your own phone! Then, you'll have her phone number!

Will: Exactly!

Joe: Then, you can call Xiangqing.

Will: And ask her out!

[Nick contemplates their advice]

Nick: Okay.....I've taken note, I can do this! Thank you! [starts running off]

Will: Lingkun! Come back! Come back! Ask her tomorrow! Today we have to study!

Scene 3

明天下課以後在教室外

Nick: 香廩! 香廩! 你有沒有手機? 我得給我媽媽打電話, 可是我的手機在宿舍。

Xiāngqǐng! Xiāngqǐng! Nǐ yǒu méiyǒu shǒujī? Wǒ děi gěi wǒ māmā dǎ diànhuà, kěshì wǒ de shǒujī zài sùshè.

[Le reluctantly lends Nick her phone, he dials his own number. His phone is in his pocket and it begins to ring. There is an awkward silence during which Le gives Nick a look of disapproval]

[Will and Joe stare through the classroom window]

Will: 我們得幫助他? 他不行!

Wǒmen děi bāngzhù tā ma? Tā bùxíng!

Joe: 等一下吧; 很好笑!

Děng yīxià ba; hěn hǎoxiào!

[Joe pulls out his phone to record a video of everything]

Nick: 啊我的手機在這兒; 看, 我媽媽打電話來了。

A wǒ de shǒujī zài zhèr; kàn, wǒ māmā dǎ diànhuà lái le.

[Answers his phone, pretending it's his mother, and hands Le's phone back to her]

Nick: 喂? 媽媽, 你好嗎?是, 我需要我的軟膏...

Wéi? Māmā, nǐ hǎo ma? ...Shì, wǒ xūyào wǒ de ruǎngāo...

Will: 完了。

Wánle.

Joe: 太好了!

Tài hǎole!

Will: ...對, 真是好笑。

...Duì, zhēnshi hǎoxiào.

[Le realizes what is happening, but Nick is still oblivious]

Le: 你在做什麼?

Nǐ zài zuò shénme?

Nick: 是...明天我有一個游泳比賽...我的 speedo 游泳褲給了我一個紅疹...

Shì...míngtiān wǒ yǒu yīgè yóuyǒng bǐsài...wǒ de speedo yóuyǒng kù gěile wǒ yīgè hóng zhěn...

[Nick realizes that Le understands what is occurring, Nick runs away awkwardly]

Nick: 糟糕!

Zāogāo!

Vocabulary

- 游泳比賽 〈yóuyǒng bǐsài〉 swimming competition
- 紅疹 〈hóng zhěn〉 red rash
- 好笑 〈hǎoxiào〉 laughable, funny, ridiculous
- 需要 〈xūyào〉 want, need, require
- 軟膏 〈ruǎngāo〉 ointment, paste
- 真 〈zhēn〉 really, truly, indeed
- 糟糕 〈zāogāo〉 bad, terrible

Scene 3 - English

The next day, in the hallway

Nick: Xiangqing! Xiangqing! Do you have your phone with you? I need to call my mom, but I left my phone in my dorm.

[Le reluctantly lends Nick her phone, he dials his own number. His phone is in his pocket and it begins to ring. There is an awkward silence during which Le gives Nick a look of disapproval]

[Will and Joe stare through the classroom window]

Will: Should we help him? He simply can't do it!

Joe: Let's wait a bit; this is hilarious

[Joe pulls out his phone to record a video of everything]

Nick: Oh, here's my phone; hey look, my mom's calling me now.

[Answers his phone, pretending it's his mother, and hands Le's phone back to her]

Nick: Hello? Mom, how are you? Yes, I need you to send my ointment...

Will: He's finished....

Joe: This is too good.

Will: ...you're right, this is hilarious.

[Le realizes what is happening, but Nick is still oblivious]

Le: What are you doing?

Nick: Right...tomorrow I have a swim meet...my speedo is giving me a rash...

[Nick realizes that Le understands what is occurring, Nick runs away awkwardly]

Nick: What bad luck!

Scene 4

後天上課

[Le, Joe, and Will are sitting in class. Nick arrives late and sits next to Le. Joe and Will are sitting on the opposite side of the room]

Nick: 你好!
Nǐ hǎo!

[Le does not look up from her work]

Nick: 啊...對不起, 今天我...
A...duìbùqǐ, zuótiān wǒ...

[Le cuts off Nick as if she was not listening to him.]

Le: 算了。別提了。你認識瑞龍嗎?
Suànle. Biétíle. Nǐ rènshi Ruìlóng ma?

Nick: 對, 我認識他。
Dùi, wǒ rènshi tā.

[Le and Nick look across the room at Joe and Will who are talking]

Joe: 為什麼他還不死心斷?
Wèishénme tā hái bùsǐ xīn duàn?

Will: 不知道, 瑞龍, 我不知道。
Bù zhīdào, Ruìlóng, wǒ bù zhīdào.

[Conversation returns to Nick and Le. Le is asking Nick a series of questions, Nick responds with a puzzled look]

Le: 他很聰明, 是不是?
Tā hěn cōngmíng, shì bùshì?

Nick: 啊...誰?
A...shuí?

Le: 瑞龍! 他也很英俊, 是不是?
Ruìlóng! Tā yě hěn yīngjùn, shì bùshì?

Nick: 啊...
A...

Le: 我想跟他一起去吃韓國菜。
Wǒ xiǎng gēn tā yìqǐ qù chī hánguó cài.

Nick: 可是, 我想...
Kěshì, wǒ xiǎng...

Le: 好, 我請他!
Hǎo, wǒ qǐng tā!

[Le stands up and walks over to Joe.]

Le: 你好瑞龍!
Nǐ hǎo Ruilóng!

[Will begins to giggle]

Joe: 啊, 你好?
A, nǐ hǎo?

[Le begins playing with her hair and making flirty faces at Joe]

Le: 你的頭髮看起來也很軟!
Nǐ de tóufà kàn qǐlái yě hěn ruǎn!

Joe: 謝...謝?
Xiè...xiè?

[Le begins to giggle as if Joe's answer was comical]

Le: 啊, 對不起, 我得給我媽媽打電話, 可是我沒有我的手機...
A, duìbùqǐ, wǒ de gěi wǒ māmā dǎ diànhuà, kěshì wǒ méiyǒu wǒ de shǒujī...

[Joe begins to laugh nervously...]

Le: 我可以借用你的手機嗎?
Wǒ kěyǐ jièyòng nǐ de shǒujī ma?

[Scene ends; Nick is very sad in the background, Joe looks frightened, and Will is finding great humor in the entire situation.]

Vocabulary

- 算了 〈suànle〉 forget about it
- 別提了 〈biétile〉 say no more, don't bring it up
- 為什麼 〈wèishénme〉 for what reason
- 還 〈hái〉 still
- 不死心 〈bùsǐxīn〉 unwilling to give up
- 斷 〈duàn〉 to give up

- 英俊 〈yīngjùn〉 handsome

Scene 4 - English

The following day in class

[Le, Joe, and Will are sitting in class. Nick arrives late and sits next to Le. Joe and Will are sitting on the opposite side of the room]

Nick: Hello!

[Le does not look up from her work]

Nick: Ah...I'm sorry, yesterday I...

[Le cuts off Nick as if she was not listening to him.]

Le: Forget about it. Just drop the subject. Do you know Ruilong?

Nick: Yes, I know him.

[Le and Nick look across the room at Joe and Will who are talking]

Joe: Why doesn't he give up?

Will: I don't know Ruilong, I don't know.

[Conversation returns to Nick and Le. Le is asking Nick a series of questions, Nick responds with a puzzled look]

Le: He is so smart, isn't he?

Nick: Ah...who?

Le: Ruilong! He is also so handsome, isn't he?

Nick: Ah...

Le: I want to go with him to eat Korean food.

Nick: But, I want...

Le: Okay, I will ask him!

[Le stands up and walks over to Joe.]

Le: Hello Ruilong!

[Will begins to giggle]

Joe: Ah, hello?

[Le begins playing with her hair and making flirty faces at Joe]

Le: Your hair also seems so soft!

Joe: Thank...you?

[Le begins to giggle as if Joe's answer was comical]

Le: Ah, sorry, I need to call my mom, but I don't have my phone...

[Joe begins to laugh nervously...]

Le: ...can I borrow yours?

[Scene ends; Nick is very sad in the background, Joe looks frightened, and Will is finding great humor in the entire situation.]